

А. Е. Данилина,  
Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева

# **LEARN TO READ AND DISCUSS POLITICS**

**Учитесь читать и обсуждать  
прессу на английском языке**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**



**УДК 82.1Англ.**  
**ББК 811.111**  
**Д17**

**Редактор-консультант:**  
профессор И. А. Никанорова

**Рецензент:**  
доцент Е. И. Нечаева

**Д17** **Данилина А. Е.**

Learn to read and discuss politics. Учись читать и обсуждать прессу на английском языке: Учебное пособие / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева. — 5-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. — 356 с.

ISBN 978-5-394-03389-6

Пособие предназначено для изучающих английский язык с целью работы в области международных связей. Профессионально-ориентированные тексты из англоязычной прессы, представленный в таблицах грамматический материал, комплекс упражнений и творческих заданий, а также тематический словарь, сопровождающий каждый урок, обеспечивают глубокое усвоение учебного материала, расширение словарного запаса и развитие профессиональных компетенций, таких как чтение оригинальных текстов общественно-политического характера, перевод, реферирование и обсуждение широкого круга внешнеполитических тем.

Пособие уже много лет успешно используется в учебном процессе на среднем этапе обучения при подготовке бакалавров и магистров по направлению «Международные отношения» в Дипломатической академии МИД России.

- © Данилина А. Е., Коробцева Н. Р., Толубеева Е. В., 2009
- © Данилина А. Е., Коробцева Н. Р., Толубеева Е. В., 2018, с изменениями
- © Дипломатическая академия МИД России, 2018
- © ООО «ИТК «Дашков и К°», 2018

ISBN 978-5-394-03389-6

## СОДЕРЖАНИЕ

---

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	8
<b>LESSON 1. VISITS. TALKS. DISCUSSIONS</b> .....	10
Unit I .....	10
Section A. Grammar .....	10
<i>Согласование времен</i>	
<i>Косвенная речь</i>	
Section B. Reading and Speaking .....	15
<i>Texts</i>	
<i>Learn to make a summary</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties .....	18
<i>Особенности заголовков английских и американских газет</i>	
<i>Отсутствие предлогов после глаголов “arrange”,</i>	
<i>“announce”</i>	
Section D. Rendering and Translation .....	21
Active Vocabulary .....	23
Unit II .....	23
Section A. Grammar .....	23
<i>Косвенные вопросы</i>	
Section B. Reading and Speaking .....	25
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties .....	27
<i>Перевод словосочетаний “shortly after”, “shortly before”,</i>	
<i>“without delay”</i>	
<i>Употребление заглавных букв и артикля в названии</i>	
<i>международных организаций, документов, должностей</i>	
Section D. Rendering and Translation .....	30
Active Vocabulary .....	33
Unit III .....	33
Section A. Grammar .....	33
<i>Страдательный залог</i>	

Section B. Reading and Speaking . . . . .	38
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	42
<i>Перевод предложений с глаголами begin, continue,</i>	
<i>open, end, close</i>	
<i>Перевод предложений с формальным подлежащим "it"</i>	
<i>Отрицательные префиксы</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	44
Active Vocabulary . . . . .	49
Topical Vocabulary . . . . .	49
<b>LESSON 2. INTERNATIONAL RELATIONS . . . . .</b>	<b>54</b>
Unit I . . . . .	54
Section A. Grammar . . . . .	54
<i>Модальные глаголы</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	61
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	69
<i>Перевод глаголов claim, maintain, argue, assert, say, hold</i>	
<i>Перевод местоимения "it"</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	73
Active Vocabulary . . . . .	77
Unit II . . . . .	78
Section A. Grammar . . . . .	78
<i>Модальные глаголы с перфектным инфинитивом</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	85
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	91
<i>Особенности заголовков английских и американских газет</i>	
<i>Перевод многозначных слов "power", "community"</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	94
Active Vocabulary . . . . .	99
Topical Vocabulary . . . . .	100
<b>LESSON 3. STATEMENTS. AGREEMENTS. RESOLUTIONS . . . . .</b>	<b>105</b>
Unit I . . . . .	105
Section A. Grammar . . . . .	105
<i>Герундий</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	110
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and translation Difficulties . . . . .	117
<i>Перевод многозначного слова "challenge"</i>	

Section D. Rendering and Translation . . . . .	120
Active Vocabulary . . . . .	126
Unit II . . . . .	127
Section A. Grammar . . . . .	127
<i>Герундий в функции обстоятельств</i>	
<i>Герундий в функции определения</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	133
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	140
<i>Перевод многозначных слов “commit”, “commitment”</i>	
<i>Английские эквиваленты глагола “поддерживать”</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	143
Active Vocabulary . . . . .	149
Topical Vocabulary . . . . .	150
<b>LESSON 4. CONFLICT RESOLUTION AND DISARMAMENT.</b>	
<b>FIGHT AGAINST INTERNATIONAL TERRORISM . . . . .</b>	<b>153</b>
Unit I . . . . .	153
Section A. Grammar . . . . .	153
<i>Причастие в функции определения</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	161
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	167
<i>Перевод “ложных друзей переводчика”</i>	
<i>Перевод многозначных слов “record”, “office”</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	170
Active Vocabulary . . . . .	173
Unit II . . . . .	174
Section A. Grammar . . . . .	174
<i>Причастие в функции обстоятельства</i>	
<i>Причастные обороты</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	181
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	190
<i>Причастия в функции союзов и предлогов</i>	
<i>Атрибутивные словосочетания</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	193
Active Vocabulary . . . . .	198
Topical Vocabulary . . . . .	199

<b>LESSON 5. ELECTIONS. GOVERNMENT FORMATION</b> . . . . .	206
Unit I . . . . .	206
Section A. Grammar . . . . .	206
<i>Инфинитив в функции определения</i>	
<i>Инфинитивный оборот с предлогом “for”</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	210
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	216
<i>Английские эквиваленты глагола “создавать”</i>	
<i>Перевод существительных с прилагательными “current”,</i>	
<i>“acute”, “pressing”, etc</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	218
Active Vocabulary . . . . .	223
Unit II . . . . .	224
Section A. Grammar . . . . .	224
<i>Сложное дополнение с инфинитивом</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	226
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	234
<i>Инфинитивы цели с союзами “in order”, “so as”,</i>	
<i>“so as not”</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	236
Active Vocabulary . . . . .	243
Unit III . . . . .	243
Section A. Grammar . . . . .	243
<i>Сложное подлежащее с инфинитивом</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	247
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	258
<i>Приставка “re-” в значении “снова”, “заново”</i>	
<i>Перевод “ложных друзей переводчика”</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	261
Active Vocabulary . . . . .	271
Topical Vocabulary . . . . .	271
<b>LESSON 6. INTERNATIONAL ORGANIZATIONS</b>	
<b>AND ALLIANCES</b> . . . . .	276
Unit I . . . . .	276
Section A. Grammar . . . . .	276
<i>Условные предложения первого типа</i>	

Section B. Reading and Speaking . . . . .	281
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	288
<i>Образование и перевод неологизмов</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	291
Active Vocabulary . . . . .	300
Unit II . . . . .	301
Section A. Grammar . . . . .	301
<i>Условные предложения второго типа</i>	
<i>Условные предложения третьего типа</i>	
Section B. Reading and Speaking . . . . .	306
<i>Texts</i>	
Section C. Usage and Translation Difficulties . . . . .	317
<i>Особенности употребления глаголов с предлогами</i>	
<i>в английском и русском языках</i>	
Section D. Rendering and Translation . . . . .	319
Active Vocabulary . . . . .	324
Topical Vocabulary . . . . .	324
<b>APPENDIX</b> . . . . .	327
The Political System of Russia . . . . .	327
The System of Government in the USA . . . . .	332
The UN in Brief. . . . .	339
Informal meeting of the Heads of State or Government . . . . .	344
Cameron, Hollande and Merkel: Why we support the Iran deal. . . . .	346
Peace Prize Seen Not Necessarily for Achievements, but Hopes . . . . .	347
Address to the General Assembly . . . . .	349
Trump ‘threat’ to dominate UN climate negotiations . . . . .	354

# LESSON 1.

## VISITS. TALKS. DISCUSSIONS

---

### Unit I

#### Section A. Grammar

Sentence pattern

**Косвенная речь**

1. He thinks that they will finish the talks tomorrow.  
He thought that they would finish the talks the next day.
2. The Foreign minister says he has arranged the President's visit.  
The Foreign minister said he had arranged the President's visit.
3. The news agency reports the delegation is to arrive at 9 o'clock.  
The news agency reported the delegation was to arrive at 9 o'clock.
4. The diplomat tells the reporters that the delegates are still discussing the issue.  
The diplomat told the reporters that the delegates were still discussing the issue.

1. Он думает, что они завершат переговоры завтра.  
Он думал, что они завершат переговоры на следующий день.
2. Министр иностранных дел заявляет, что он договорился о визите президента.  
Министр иностранных дел заявил, что он договорился о визите президента.
3. Как сообщает информационное агентство, делегация должна прибыть в 9 часов.



Как сообщило информационное агентство, делегация должна прибыть в 9 часов.

4. Дипломат сообщает репортерам, что делегаты все еще обсуждают этот вопрос.

Дипломат сообщил репортерам, что делегаты все еще обсуждают этот вопрос.

Обратите внимание на то, что, в отличие от русского языка, где в придаточных дополнительных предложениях глагол-сказуемое может иметь любую временную форму, необходимую по смыслу, независимо от временной формы главного предложения, в английском языке необходимо учитывать правило согласования времен (Sequence of Tenses). Согласно этому правилу временная форма глагола-сказуемого придаточного дополнительного предложения зависит от временной формы главного предложения. Если глагол-сказуемое главного предложения стоит в прошедшем времени, то глагол придаточного дополнительного предложения также стоит в одном из прошедших времен. Это правило необходимо помнить при переводе прямой речи в косвенную, если слова автора стоят в прошедшем времени.

**Например:** He said: "The Minister of Foreign Affairs will make a brief stopover in Madrid".

He said that the Minister of Foreign Affairs would make a brief stopover in Madrid.

Обычно глаголы придаточного предложения меняют свои временные формы следующим образом.

Present Simple ➔ Past Simple

Present Continuous ➔ Past Continuous

Present Perfect ➔ Past Perfect

Past Simple ➔ Past Perfect

Past Continuous ➔ Past Continuous or Past Perfect Continuous

Future Simple ➔ Future in the Past

Past Perfect и Past Perfect Continuous остаются неизменными.

Модальные глаголы меняются следующим образом:

can ➔ could

may ➔ might

might ➔ might

must ➔ had to

She said “I can examine the issue” ➔ She said she could examine the issue.  
 She said “I may examine the issue” ➔ She said she might examine the issue.  
 She said “I might examine the issue” ➔ She said she might examine the issue.  
 She said “I must examine the issue” ➔ She said she had to examine the issue.  
 She said “I have to examine the issue” ➔ She said she had to examine the issue.  
 She said “I should examine the issue” ➔ She said she should examine the issue.  
 She said “I ought to examine the issue” ➔ She said she ought to examine the issue.

Некоторые слова также меняются в зависимости от смысла предложения.

now	➔	then, at that time, immediately
today, tonight	➔	that day, that night
yesterday	➔	the day before, the previous day
tomorrow	➔	the next day, the following day
this week	➔	that week
last week	➔	the week before, the previous week
next week	➔	the week after, the following week
ago	➔	before
here	➔	there
come	➔	go

### Grammar exercises

- I. *Translate into Russian. Pay attention to different tense forms in English and Russian.*
1. He said: “The US President’s special envoy is trying to arrange talks in the Middle East”.  
He said that the US President’s special envoy was trying to arrange talks in the Middle East.
2. A high-ranking diplomat said: “The US permanent representative to the United Nations arrived in London yesterday”.  
A high-ranking diplomat said that the US permanent representative to the United Nations had arrived in London the previous day.
3. The Foreign Minister said: “The negotiators are discussing the peace settlement of the Middle East conflict, but they have failed to reach a breakthrough”.

The Foreign Minister said the negotiators were discussing the peace settlement of the Middle East conflict, but they had failed to reach a breakthrough.

*II. Translate into Russian paying attention to Reported Speech.*

1. President Obama announced on Tuesday that the US would send its mediator to the Middle East in an effort to restore peace negotiations.
2. The French foreign minister insisted that France was not isolated and that the majority of countries shared its position.
3. An arms control expert in Seoul said that the US had not responded to North Korea's proposal to come to the negotiating table.
4. Egypt said that it was suspending all contacts with the Israeli government, but it would keep open a diplomatic channel to deal with the crisis between Israel and the Palestinian Authority.
5. The Russian President said the Prosecutor General's Office would demand the extradition of a group of seven alleged members of the terrorist group detained in Georgia. After meeting with the President, the Prosecutor General said he planned to meet with his Georgian counterpart to discuss the request.

*III. Transform the following sentences into Reported Speech.*

1. Mr. Smith said: "The President is to make a 3-day visit to Paris next week".
2. "The two leaders discussed a British proposal for expanding trade co-operation", — the ambassador said.
3. The prime Minister of Macedonia said: "The country's main parties have agreed to form a coalition government of national unity".
4. The UN High Commissioner for Refugees said: "I am going to see the Foreign affairs spokesman of Angola to discuss a cease-fire in the conflict".
5. The news agency reported: "The President of Brazil is arriving in Russia tomorrow to discuss bilateral trade relations".
6. After his visit to North Korea the head of the EU delegation said to the reporters: "Discussions with the North Korean leadership have centered on the process of reconciliation between North and South Korea".
7. The Defense Ministry spokesman said: "The Russian Defense Minister will travel to China next month for consultations".

8. The government spokesman said: "The constitution will now be published in the local press to be discussed". He added: "Suggested amendments will be taken into consideration and a final version will be put for a referendum at the end of the year."
9. A high-ranking diplomat said: "During the talks the Chinese President and the Japanese Prime Minister will sign agreements aimed at expanding cooperation in various fields".
10. A senior US official said: "Israel's military actions in densely populated civilian areas clearly work against the objective of reducing violence and returning to negotiations".

*IV. Translate into Russian paying attention to the tense forms.*

1. The Foreign Ministry spokesman said that the two sides were holding intensive talks to revive trade relations to their pre-crisis level.
2. Both leaders stressed the two sides enjoyed close political relations.
3. The Foreign Office announced that the German Chancellor and the British Foreign Secretary had had several telephone talks on the issue of illegal immigration.
4. The White House said last night the US Secretary of State had no plans to meet the Palestinian leader.
5. The Iranian parliament speaker said his country had to be ready to provide free access to any inspection of the International Atomic Energy Agency.

*V. Translate into English.*

1. Руководитель Китайского института международных проблем отметил, что президент России и глава китайского государства углубляют и расширяют отношения между двумя странами, включая экономические, политические, военно-технические и культурные связи.
2. Как подчеркивалось на пресс-конференции, частый обмен визитами государственных деятелей двух стран свидетельствует об интенсивном развитии отношений между Россией и Киргизией.
3. На переговорах не удалось добиться не только прорыва, но и заметного прогресса, подчеркнул глава кенийского государства. Он выразил сожаление, что стороны отказываются идти на уступки. В то же время, отметил он, только сами участники конфликта смогут (должны) положить ему конец.

4. Министерство иностранных дел Южной Кореи подтвердило, что Северная и Южная Кореи пришли к соглашению провести переговоры на уровне министров в Сеуле. Цель переговоров — возобновить попытки примирения двух государств, говорится в заявлении.
5. Президент Тайваня заявил, что (он) поддерживает проведение референдума по вопросу о независимости от Пекина, и добавил, что на самом деле Тайвань и материковый Китай (the mainland) являются двумя отдельными государствами.
6. Советник президента США по национальной безопасности заявила, что Администрация должна активизировать свои усилия по ближневосточному урегулированию.

## **Section B. Reading and Speaking**

### Text 1

- I. *Read the text and say what issues the Chinese president discussed during his visit to Teheran.*

#### **Iran, China issue statement on comprehensive strategic partnership**

**Tehran, Jan 23, — Reaching a mutual agreement, Iran and China issued a statement stressing bilateral relations based on comprehensive strategic partnership.**

The joint statement was issued by Iran's President Hassan Rouhani and his visiting Chinese counterpart Xi Jinping.

The Chinese president arrived in Tehran on Friday evening.

Xi's Tehran visit took place after 14 years when the then Chinese president Jiang Zemin flew to Iran.

In the statement, the two presidents announce that they have reached an agreement on a comprehensive strategic partnership in all international, regional and bilateral issues.

The joint Tehran-Beijing statement also included a road map for deepening of bilateral relations in different fields.

Earlier, top Iranian and Chinese officials inked 17 agreements and documents on bilateral cooperation on Saturday morning.

- II. *Translate the text into Russian in writing.*

III. Find English equivalents:

- опубликовать заявление;
- подписать соглашение;
- всеобъемлющее стратегическое партнерство.

Learn to make a summary

I. При кратком изложении статьи необходимо:

- 1) выделить в каждом абзаце ключевые предложения, выражающие главную мысль;
- 2) составить план изложения статьи, используя ключевые предложения;
- 3) передать содержание статьи, используя так называемые “вводные фразы” (introductory [intrəˈdʌktəri] phrases).

II. Preparing a summary use the following plan:

- |                                |   |        |  |
|--------------------------------|---|--------|--|
| 1. The article is headlined... |   |        | Статья озаглавлена...                                  |
| 2. The article                 | deals with...<br>describes (smth)<br>is devoted to... |        | В статье говорится о...<br>касается...<br>посвящена... |
| 3. The article says:           | who<br>when<br>where<br>what<br>why                   | ?      | кто<br>когда<br>где<br>что<br>для чего, зачем          |
| 4. According to the article... |   |        | В соответствии со статьей...                           |
| the article                    | stresses...   | статья | подчеркивает...  |
| the author                     | reminds the readers<br>of / that...                   | автор  | напоминает читателям...                                |
|                                | comes to the conclusion that...                       |        | приходит к выводу...                                   |

Text 2

I. Read the text and say what agreements will be signed during the President's first state visit to Finland.

## Russia and Finland to Talk Trade, Politics

Helsinki, Finland — Russia's President began his state visit to Finland on Sunday. He was to fly to Helsinki, where talks — ranging from a major gas pipeline to the enlargement of the European Union and NATO and the crisis in the Middle East — were scheduled to continue Monday.

Two agreements will be signed: one on health cooperation and one on anti-monopoly policy. But talks on an investment protection agreement, under way for two years, will not be completed in time for the visit.

II. *Translate the text into Russian in writing.*

III. *Give English equivalents:*

- переговоры охватывают вопросы от... до...;
- расширение Европейского союза;
- переговоры должны быть продолжены в понедельник;
- защита инвестиций;
- государственный визит;
- сотрудничество в области здравоохранения.

IV. *Ask / answer your partner(s)' questions about a recent foreign visit of the president of some country.*

## Text 3

I. *Read the text and say what issues the Russian President and the Prime Minister of Israel discussed.*

### Telephone conversation with Prime Minister of Israel Benjamin Netanyahu

1. Vladimir Putin had a telephone conversation with Prime Minister of Israel Benjamin Netanyahu at the initiative of the Israeli side.
2. The two leaders had a comprehensive discussion on the situation in the Middle East. The President of Russia stressed the need for joint efforts by all parties concerned to combat the threats from the Islamic State terrorist group.
3. In the context of the Joint Comprehensive Plan of Action on Iran's nuclear programme, adopted in Vienna on July 14, 2015 and the concern

expressed by Mr. Netanyahu in this connection, Vladimir Putin stressed that the agreements reached, supported by the UN Security Council Resolution of July 20, 2015, envisage reliable guarantees of the exclusively peaceful nature of Iran's nuclear programme. The Russian President expressed confidence that the successful implementation of the Action Plan would strengthen the nuclear non-proliferation regime and have a positive impact on security and stability in the Middle East.

4. When discussing bilateral issues, the two leaders voiced their determination to further develop the entire range of Russian-Israeli cooperation.
5. Vladimir Putin and Benjamin Netanyahu agreed to continue their contacts.

II. *Translate passages 3, 4 into Russian in writing.*

III. *Give English equivalents for the following:*

- по инициативе израильской стороны;
- необходимость приложения совместных усилий;
- предусматривать надежные гарантии;
- укреплять режим нераспространения ядерного оружия;
- выразили свою решимость и далее развивать сотрудничество.

### **Section C. Usage and Translation Difficulties**

1. Обратите внимание на особенности заголовков в английских и американских газетах.

<b>Газетный заголовок</b>	<b>Обычная конструкция предложения</b>
1. Как правило, опускаются артикли	
UN Session	The UN Session
2. Может быть опущен глагол-связка	
U.S., Russia at Loggerheads over Name of Arms Treaty.	The U.S. and Russia are at loggerheads over the name of the Arms Treaty.
China, EU Set to Discuss Trade Ties.	China, the EU are set to discuss trade ties.



<b>Газетный заголовок</b>	<b>Обычная конструкция предложения</b>
Moldova to Press for Closer Moscow Ties. Kidnapping Denied	Moldova is to press for closer ties with Moscow. The kidnapping was denied
3. Может быть опущен смысловой глагол	
British Premier for Moscow. Prime Minister in Delhi for Talks	The British Premier left for Moscow. The Russian Prime Minister arrives in Delhi for talks
4. Для передачи недавних событий обычно употребляется глагол в настоящем времени	
Putin Calls for Talks on Global Security. Bush Threatens to Extend War on Terror. UN Disagrees on Definition of Terrorism. Koreas agree talks	V. Putin has called for talks on global security. President Bush has threatened to extend war on terror. The UN Security Council members have disagreed on the definition of terrorism. North and South Korea agreed to hold talks

Ниже представлены слова, которые часто употребляются в заголовках для привлечения внимания читателя вместо общеупотребительной лексики.

<b>Слово заголовка</b>	<b>Значение</b>	<b>Пример</b>
accord ( <i>n</i> )	agreement	Wages Accord Reached
back ( <i>v</i> )	support	Union Back Peace Move
ban ( <i>n</i> )	prohibition	Bus Ban on Pupils After Attack on Crew
bid ( <i>n</i> )	attempt	Bid to Open Border
	offer	Union Rejects Latest Bid
boost ( <i>n</i> )	help, incentive	Industry Gets Boost
cut ( <i>n</i> )	reduction	Big Cuts in Air Fares
head ( <i>v</i> )	lead, direct	Buchanan to Head Peace Mission

Слово заголовка	Значение	Пример
key ( <i>a</i> )	essential, vital	Key Witness Dies
pact ( <i>n</i> )	agreement, treaty	Pits Pact Ends
pledge ( <i>v</i> )	promise	Labour Pledges Higher Pensions
poll ( <i>n</i> )	election, public opinion survey	Swedish Poll Shows Swing to Right

Для правильного перевода заголовка следует всегда сначала прочитать статью.

2. Обратите внимание на то, что предложное управление в английском и русском языках часто не совпадает. Ряд глаголов в английском языке употребляются без предлога, тогда как в русском требуется предлог. Например, глаголы “arrange” (договариваться о чем-либо) и “announce” (объявлять о чем-либо) употребляются без предлогов.

**Например:** The Ambassador arranged the Foreign minister’s visit.  
The newspaper announced the premier’s visit yesterday.

3. Обратите внимание на то, что, несмотря на одинаковое предложное управление в английском и русском языках, часто встречаются ошибки в употреблении глаголов discuss\_smth, describe\_smth.

#### *I. Translate into Russian.*

1. The Foreign Secretary arranged the Premier’s visit to Paris, London radio said.
2. The Foreign Minister arranged talks on trade cooperation, the statement said.
3. The US President’s special envoy arranged consultations on the Middle East, it was stated yesterday.

#### *II. Translate into English.*

1. Как сообщило парижское радио, министр иностранных дел Англии договорился о визите в Париж.
2. Постоянный представитель США в ООН, как сказано в заявлении, договорился о встрече с министром иностранных дел Бразилии.
3. Лидеры двух стран договорились проводить встречи своих премьер-министров не реже чем два раза в год.

### *III. Translate into Russian.*

1. The Swedish Foreign Ministry announced the coming visit of the French Premier.
2. The Foreign Office announced talks on European security between the British Foreign Secretary and the US State Secretary. No more details were given.
3. The French Foreign ministry announced the visit of the Prime minister to Russia at the end of October. The Foreign minister is to accompany him during his 3-day official visit.

## **Section D. Rendering and Translation**

### *I. Translate the following text.*

#### **Chinese President in Riyadh**

The Chinese President is in Saudi Arabia on a final stage of his tour of Europe and the Middle East. The Saudi official news agency says that during the talks between the president and the king in the capital Riyadh the two countries signed a number of agreements including one on oil. This visit, the first by a Chinese head of state to Saudi Arabia since diplomatic ties were established in 1990, is expected to boost trade and Chinese import of Saudi oil. Saudi Arabia is China's largest trading partner in the Middle East.

### *II. Read the texts and sum them up in English.*

#### **Swedish PM Visits Pyongyang**

Pyongyang, North Korea — The leader of North Korea met briefly Wednesday with the Prime Minister of Sweden, who arrived here as the head of a European Union delegation that hopes to revive peace process between North and South Korea.

The Prime Minister, who headed the highest-level Western delegation ever to visit North Korea, stressed that the European Union was not trying to take the place of the United States in fostering\* a reconciliation between the two Koreas.

The Prime Minister said he had a brief meeting with the North Korean leader to set the agenda for formal talks on Thursday.

---

\* to foster — развивать, способствовать

## Russian President to Visit USA

The President of Russia is to visit the USA on a 3-day official visit. During his stay in America he will have talks with the American president on security issues as well as on trade relations between the two countries.

The two presidents are to issue joint statements on global political stability, fight against terrorism, the Middle East settlement and development of Russian American relations. A separate statement will deal with economic ties between the Russian Federation and the USA.

### III. *Render these texts into English.*

#### A

Пекин, 15 июля. Председатель КНР отбыл в Россию с государственным визитом, в ходе которого состоится его переговоры с президентом Российской Федерации, а также будет подписан новый двусторонний договор. Стороны, полагают дипломатические источники в Пекине, обсудят ситуацию на Ближнем Востоке, рассмотрят вопросы обстановки в Азиатско-Тихоокеанском регионе\*. Как ожидается, значительное внимание будет уделено развитию экономического сотрудничества, включая сотрудничество в сфере энергетики.

По словам председателя КНР, “Китай и Россия придерживаются общих или схожих позиций по вопросам развития двусторонних отношений и урегулирования важных международных проблем”.

Программа четырехдневного визита главы КНР в России включает посещение Волгограда.

#### B

Заместитель председателя правительства РФ прибыла в Китай с визитом во главе правительственной делегации. В ходе визита состоится второе заседание совместной комиссии по сотрудничеству в области образования, культуры, здравоохранения и спорта.

Китайскую делегацию на предстоящих переговорах возглавит вице-премьер Госсовета КНР. Стороны обсудят вопросы развития прямых связей между гуманитарными организациями, создание китайско-российского университета, программ студенческих обменов. Большое

---

\* the Asia Pacific region

внимание будет уделено вопросам расширения сотрудничества в области медицины и спорта.

### Active Vocabulary

a state visit	— государственный визит
to pay a state visit to...	— нанести визит в...
to leave... for...	— отбыть из... в...
counterpart	— лицо, занимающее аналогичный пост (в другой стране, правительстве)
to focus on...	— уделить основное внимание чему-либо
to back / support smb/smth.	— поддерживать кого-либо, что-либо
alliance [ə'laɪəns]	— союз, альянс
the NATO alliance	— Североатлантический альянс, НАТО
the EU enlargement (expansion)	— расширение ЕС
to decline / refuse to comment (on)	— отказаться комментировать что-либо
to ease (international) sanctions	— ослабить (международные) санкции
to be (to do smth.)	— быть намеченным, запланированным
to be due (to do smth.)	— <i>(часто переводится глаголом “должен”)</i>
to be scheduled (to do smth.)	

## Unit II

### Section A. Grammar

#### Sentence pattern

#### Косвенные вопросы

1. The Arabs wonder why Israel has made a historic enemy of them.
2. He wanted to know whether the talks on the peace settlement had started.
3. The reporters asked the diplomat who participated in the talks if there was any hope for a breakthrough.
4. He asked where the delegations would meet for the negotiations.

1. Арабы хотят знать, почему Израиль превратил их в своего исторического врага.
2. Он хотел узнать, начались ли переговоры по мирному урегулированию.
3. Журналисты спросили дипломата, принимавшего участие в переговорах, имеется ли какая-либо надежда на прорыв.
4. Он спросил, где делегации встретятся для переговоров.

Обратите внимание, что при косвенном вопросе также действует правило согласования времен. Порядок слов в нем такой, как в обычном утвердительном предложении. Когда общий вопрос трансформируется в косвенный вопрос, придаточное предложение вводится при помощи союзов “if” или “whether”.

**Например:** The reporters asked: “Has the date of the new round of talks been fixed?”

The reporters wanted to know if / whether the date of the new round of talks had been fixed.

При переводе в косвенную речь специального вопроса вопросительное слово соединяет главное и придаточные предложения.

**Например:** The head of the delegation asked: “Where will the talks take place?”

The head of the delegation asked where the talks would take place.

### Grammar exercises

*I. Change the following questions into Reported Questions.*

1. One of the journalists asked: “Are the two sides going to resume peace talks next month?”
2. The Reuters correspondent asked: “When will the talks in Vienna resume? Are there any chances that the representatives of the Syrian opposition will return to the negotiation table?”
3. A BBC correspondent asked the Foreign Ministry spokesman: “Is Russia going to send its peacekeepers to Yemen?”
4. A member of the delegation asked the host: “What will be on the agenda of the meeting tomorrow?”

5. The participants in the conference asked the Chairman: “Are you going to organize another meeting on the migrants issue?”
6. A former Polish prime minister asked: “Will the agreement on migrant crises be acceptable to all 28 member states?”

## *II. Translate into English.*

1. Корреспондент Би-би-си хотел узнать, начались ли переговоры по мирному урегулированию в Йемене.
2. Турецкий представитель задал вопрос, когда возобновятся переговоры по вступлению Турции в Евросоюз.
3. Корреспондент спросил, где делегации встретятся в следующий раз и намереваются ли они подписать какое-либо соглашение.
4. Президенты интересовались, насколько данный военный объект защищен от террористических актов.
5. Представитель России задал вопрос, почему система ПРО располагается так близко к границам России, если, по мнению представителя НАТО, угроза исходит с Ближнего Востока.

## **Section B. Reading and Speaking**

### Text 1

#### *I. Read the text and say:*

- a) What was high on the agenda during the talks in Astana?
- b) What did the Kazakh President say about bilateral cooperation?

### **Russian President Visits Kazakhstan**

The Russian President made his first state visit on May 22 and 23, 2008, with Kazakhstan as his destination, before proceeding to China. His arrival in Astana did not indicate any shift in the foreign policy course pursued by his predecessor toward Central Asia.

A number of bilateral documents were signed relating to the use of space for peaceful purposes, proposing cooperation between both sides on using and developing the Russian GLONASS navigation system. The sides also agreed to promote energy cooperation, which the presidents claim will involve their personal supervision of the work on the Caspian gas pipeline and expanding the capacities of the Central Asia-Center pipeline.

Laying new pipeline route, increasing energy cooperation, strengthening long-term economic cooperation and planning and pumping Kazakh oil through Russian territory were given a high priority on the bilateral agenda.

Kazakh television portrayed the nature and significance of the Russian President's visit to Kazakhstan positively showing President Nazarbayev speaking of the need to diversify and increase the nature of bilateral cooperation, with special interest in new types of technology.

*II. Give English equivalents for the following:*

- проводить внешнеполитический курс;
- предшественник;
- документы, относящиеся к использованию космического пространства;
- прокладывать новые маршруты нефти/газопроводов;
- диверсифицировать сотрудничество.

*III. Give a summary of the text. Say if Russian — Kazakh cooperation is developing in various fields.*

## Text 2

*I. Read the following text and say what agreements the Chinese President and the Japanese Prime Minister will sign during the official visit by the Chinese head of state to Japan.*

### **China's President Visits Japan**

The Chinese president is continuing his two-day visit to Japan. This is the first official visit by a Chinese head of state to Japan. He will meet the Prime Minister later today and the two leaders will sign a joint declaration on future relations between the two countries.

During the talks the Chinese President and the Japanese Prime Minister will also sign agreements aimed at expanding cooperation in various fields, including the environment, agriculture, industry and science and exchange views on strengthening security in the region.

*II. Give English equivalents:*

- подписать совместную декларацию;



- расширение сотрудничества в различных областях;
- обменяться мнениями по поводу укрепления безопасности в регионе.

### Section C. Usage and Translation Difficulties

1. Обратите внимание на перевод словосочетаний:

shortly after	—	вскоре после
shortly before	—	незадолго до
without delay	—	незамедлительно

#### I. *Translate into Russian.*

1. The President arrived in Moscow shortly after the text of the agreement had been worked out by the delegations.
2. The peace negotiations were resumed shortly after the ceasefire agreement had been reached.
3. The violence started shortly before the United States decided to send its mediator to the region.
4. Iraq agreed to return military inspectors shortly after Washington had threatened to launch a campaign against it.
5. The co-sponsors resumed their peace efforts without delay.
6. “We must stop the terrorist attacks in Israel without delay”, said the Prime Minister.
7. The United States intends to send its special envoy to the region without delay.
8. “The Israeli troops must be withdrawn from the occupied territories without delay”, the Palestinian representative insisted.
9. “Israel should halt its West Bank offensive without delay”, the US secretary of state said.

#### II. *Translate into English.*

1. Стороны пришли к соглашению вскоре после начала переговоров.
2. Президент США прибыл в Рим вскоре после того, как госсекретарь провел там предварительные переговоры.
3. Незадолго до начала переговоров о прекращении огня в Израиле палестинские боевики совершили очередной террористический акт.
4. Президент прервал свой визит и незамедлительно вернулся на родину.